

英字新聞の読み方 応用編 その10

例文7 次は、やはり安倍政権絡みでこれからの行方が気になる国際貿易交渉である TPP(Trans-Pacific Partnership)の記事です。

まず、Trans-Pacific Partnership とは。ウィキペディアの英文解説の一部から引用します。

The TPP is a proposed free trade agreement under negotiation by (as of December 2012) Australia, Brunei, Chile, Canada, Malaysia, Mexico, New Zealand, Peru, Singapore, the United States, and Vietnam.

(TPP は 2012 年 12 月現在、オーストラリア、ブルネイ、チリ、カナダ、マレーシア、メキシコ、ニュージーランド、ペルー、シンガポール、アメリカ、ベトナムの 11 カ国により交渉中の提案自由貿易協定)

以下が、安倍政権が TPP への参加を発表した時の記事です。

Abe announces TPP aim

Declares Japan will join 11 nations in free trade talks

Prime Minister Shinzo Abe announced Friday (March 15) that Japan aims to join Trans-Pacific Partnership free trade negotiations, overcoming opposition from many in the ruling Liberal Democratic Party.

ヒント：見出しは 2 行あります。2 行目の主語は省略されていますが、もちろん Abe です。talks は見出し用語と呼ばれる語で negotiation の意味で使われています。見出しではスペースを確保するため「見出し用語」と呼ばれるより短い単語が使われます。リード文中のカンマのあと、overcoming からは分詞構文です。

語句：(見出し) announces 発表した、TPP(Trans-Pacific Partnership) 環太平洋戦略的経済連携協定、aim 目標、Declares 宣言する、join 参加する、free trade talks 自由貿易交渉

(リード) aims 目指す、overcoming 克服して、opposition 反対、ruling 与党の、Liberal Democratic Party 自由民主党

試訳：(見出し) 安倍氏、TPP の目標を発表、日本、自由貿易交渉で 11 か国に参加を宣言

(本文) 安倍首相は金曜日次のように発表した、与党自民党内の多くの反対に打ち勝って、日本は環太平洋連携自由貿易交渉に参加することを目指す。